

Мусалы А.Ж., Сейденова С.Д.

**Особенности  
концептуального подхода  
к предпереводческому  
анализу текста**

Современному обществу на пути интеграции в мировое политическое, экономическое и культурное пространство необходимы квалифицированные переводчики с высоким уровнем профессиональной компетенции. В связи с этим встает вопрос о необходимости повышения качества переводимых текстов. Настоящая статья посвящена исследованию проблем предпереводческого анализа текста. В статье рассматриваются различные концептуальные подходы к проблеме предпереводческого анализа, авторы которых делятся своим мнением и имеют собственные точки зрения на данную проблему, а также предлагают их научное решение. Также важность темы обусловлена тем, что глубокое изучение данной проблемы позволит облегчить межъязыковую коммуникацию и сделать перевод более адекватным, так как адекватное понимание смысла является основой всех видов перевода. В данной статье не ставится под сомнение трехэтапная структура процесса перевода, включающая этап восприятия и понимание текста оригинала, этап перевода, этап редактирования и анализа результатов перевода.

**Ключевые слова:** качество перевода; предпереводческий анализ; переводческая стратегия; тип информации; концептуальный подход.

---

Musaly L.Zh., Seydenova S.D.

**The peculiarities  
of the conceptual approach  
to pre-translation analysis**

The integration of the modern society into the global political, economic and cultural space is in need of qualified translators with a high level of professional competence. In this connection the question arises about the necessity to improve the quality of translated texts. This article is devoted to the problems of pre-translation analysis. The article discusses various conceptual approaches to the problem of pre-translation analysis, the authors share their opinions and have their own point of view on this issue, and they also offer a scientific solution. The importance of the topic is due to the fact that the in-depth study of this problem will facilitate cross-language communication and make translation more appropriate, since an adequate understanding of meaning is the basis of all types of translation. This article does not question the three-stage structure of the translation process, comprising the steps of perception and understanding of the original text, the translation stage, the stage of editing and analyzing the results of the translation.

**Key words:** quality of translation; pre-translation analysis; translation strategy; type of information; conceptual approach.

---

Мусалы А.Ж., Сейденова С.Д.

**Мәтінді аудармаға дейінгі  
талдауды концептуальды  
тұрғыдан қарастыру ерекшелігі**

Әлемдік саяси, экономикалық және мәдени кеңістікке интеграциялау жолында заманауи қоғамға кәсіби құзыреттілігінің деңгейі жоғары білікті аудармашылар ауадай қажет. Осыған орай аударылатын мәтіндердің сапасын арттыру қажеттілігі туралы мәселе көтеріледі. Аталмыш мақала мәтінді аудармаға дейінгі талдау мәселесіне арналған. Осы уақытқа дейін аударманың бірінші кезеңі, түпнұсқаның мағынасын ұғыну кезеңі ретінде, негізінен, зерттеушілердің назарынан тыс қалып отырды. Мақалада мәтінді аудармаға дейінгі талдау мәселесіне қатысты түрлі концептуальды бағыттар қарастырылады, авторлар өз ой-пікірлерімен бөліседі және осы проблемаға өздерінің нақты көзқарасын айтады, сондай-ақ олардың ғылыми шешімін айтады. Сондай-ақ, тақырыптың маңыздылығын былайша негіздеуге болады: бұл мәселені жан-жақты зерттеу тіларалық коммуникацияны жеңілдетуге және аударманы барынша адекватты етуге мүмкіндік береді, себебі мәтін мәнін адекватты ұғыну аударманың барлық түріне қойылатын негізгі талап болып табылады. Нақты ғылыми мәтіннің үзіндісіне аудармаға дейінгі талдау жасау арқылы мәтіндегі ақпарат түрлерін анықтап, доминант ақпаратты белгілеп, аудару үдерісін барынша жеңілдету және сапасын арттыру мүмкіндігін іздестіреді. Мақалада аударма үдерісінің үш кезеңнен тұратын құрылымы айтылады, түпнұсқа мәтінін қабылдау және түсіну кезеңі, аудару кезеңі, аударма нәтижесін редакциялау және талдау кезеңі.

**Түйін сөздер:** аударма сапасы; аудармаға дейінгі талдау; аудармашылық стратегия; ақпарат типі; концептуальды тұрғыдан келу.

---

## ОСОБЕННОСТИ КОНЦЕПТУАЛЬНОГО ПОДХОДА К ПРЕДПЕРЕВОД- ЧЕСКОМУ АНАЛИЗУ ТЕКСТА

Как известно, предпереводческий анализ текста является важным этапом переводческого процесса. Благодаря ему переводчик сможет правильно ориентироваться в переводе, сумеет определить переводческую стратегию и доминанты перевода. К тому же необходимо выявить тип текста, разнообразные языковые черты, которые не последнюю роль играют в переводе. Пристального внимания требуют также выбор языковых средств, синтаксических структур, информативная составляющая текстов.

Актуальность изучения механизмов предпереводческого анализа обусловлена необходимостью повышения качества переводимых текстов, устранения ошибок в переводе, возникающих вследствие недостаточного внимания к экстралингвистическим факторам. Перевод предполагает процесс не только межъязыкового посредничества, но и межкультурного, поэтому переводчик в процессе осуществления своей деятельности погружается в межкультурное пространство, где взаимодействуют различные смыслы и ценности. Данное взаимодействие влияет на качественный переводческий продукт. Как пишет известный ученый М.П. Брандес, «общие принципы предпереводческого анализа позволяют сделать текст в смысле его структуры и языка обозримым, очерчивают контуры коммуникативной, т.е. смысловой организации текста» [1, 81]. Отсюда следует, что важность темы обусловлена также необходимостью глубокого ее изучения для облегчения межъязыковой коммуникации и сделать перевод более адекватным, тем самым оказав на реципиента перевода воздействие, аналогичное оказанному на реципиента оригинала.

Исследователи предлагают разные схемы предпереводческого анализа. Представители лингвистической теории полагают, что предпереводческий анализ служит для более глубокого понимания смысла исходного текста с целью выбора правильной стратегии перевода и принятия правильного переводческого решения. Сторонники функционального направления в переводе исходят из того, что в процессе выполнения перевода необходимо установить функции оригинального текста и контекст культуры реципиента перевода. Таким образом, предпереводческий анализ для них сводится к установлению

экстралингвистических факторов коммуникативной ситуации и их влиянию на текст.

1) Экстралингвистические факторы: автор текста, интенция автора текста, реципиент текста, способ передачи сообщения, – место создания текста, время создания текста, повод создания текста, коммуникативная цель текста.

2) Лингвистические факторы: тема текста, содержание текста, структура текста, невербальные элементы текста и их отношение с вербальными, синтаксические особенности текста – лексический состав текста, тональность текста, прагматическое воздействие текста. Несомненным преимуществом такой схемы является ее полнота, поскольку исследователь учитывает не только лингвистические, но и экстралингвистические, культурные и ситуативные факторы. Однако подробная подача приводит к повторению ряда пунктов, как схожесть вопросов об интенции автора текста и коммуникативной цели текста.

Немаловажным моментом при переводческом анализе является определение состава информации и ее плотности. Исследователь И.С. Алексеева выделяет четыре вида информации: когнитивная, оперативная, эмоциональная, эстетическая. Когнитивная информация включает объективные сведения о внешнем мире (характеристики оборудования, описание производственных условий и т.п.). Оперативная информация связана с побуждениями к совершению определенных действий путем применения различных побудительных средств: формы глагольного императива, инфинитив со значением императивности, модальные глаголы, конъюнктив, лексические интенсификаторы. Эмоциональную информацию составляют новые сведения для наших чувств (приветствие, прощание, слова оценки, могут быть ограничены деловым этикетом, эмоционально окрашенная лексика и синтаксис). Эстетическая информация представлена метафорами, рифмой, игрой слов, эпитетами и другими стилистическими тропами, привлечением невербальных знаков, средствами фонетической стилистики [3].

Так каждый вид информации имеет свои средства оформления в языке. Переводчик на практике сталкивается с переводами текстов, где имеет место сочетание нескольких видов информации. К такого рода текстам можно отнести рекламные объявления, в которых сочетаются четыре вида информации: когнитивная (название фирмы, название продукта, цена), оперативная (призывы приобрести товар), эмоциональная

(оценка качества продукта) и эстетическая (игра слов, рифма, фразеология, повторы). Однако большинство текстов специализируются на каком-либо одном виде информации. Например, технические или научные тексты содержат в основном когнитивную информацию, тексты бытового общения – эмоциональную, а в художественных текстах преобладает эстетическая информация. Однако стоит отметить, что редко можно встретить текст, содержащий только один вид информации. Даже научные тексты не бывают чисто когнитивными, полностью лишены эмоционального содержания. В анализируемой нами статье представлена когнитивная информация. Текст изложен «сухим», техническим языком, лишен образности и эмоциональности. Приведем пример:

Текст оригинала: *There are billions of stars in the universe. Stars are massive, energy-filled globes of fiery gases. The force of gravity holds these gases together. At a star's core, atoms of hydrogen join together to form helium in a process called nuclear fusion. The energy generated by this process produces a star's heat and light. Collections of stars are called galaxies, and each galaxy contains many different types of stars.*

Текст перевода: *Во Вселенной миллиарды звезд. Звезды – это массивные, наполненные энергией шары огненных газов. Сила притяжения удерживает эти газы вместе. В ядре звезды атомы водорода, соединяясь вместе в процессе, называемом ядерным слиянием, образуют гелий. Порожденная во время этих процессов энергия дает звезде тепло и свет. Скопления звезд называют галактиками, и каждая галактика содержит множество разнообразных типов звезд.*

Автор статьи описывает процесс исследования, привлекая к описанию только фактуальную информацию. Еще один фактор, который нужно определить переводчику, – плотность информации или ее компрессивность. Выделяют три вида плотности информации – высокую, среднюю и низкую [2, 19]. Так, в технических текстах используется много терминов, сокращений, статистических данных, формул и т.п. Их называют средствами повышения плотности информации. Приведем примеры из научного текста, плотность информации в котором является сравнительно высокой:

Текст оригинала: *Arthropods make up the largest group in the animal kingdom. A typical arthropod has a segmented body, a hard outer skeleton called an exoskeleton, and jointed legs; many ar-*

*thropods have compound eyes. Having an exoskeleton limits the growth of an organism, so arthropods molt (shed their exoskeleton) and grow to fill a larger one. Arthropods normally molt several times during their life.*

Текст перевода: *В животном мире членистоногие представляют собой самую большую группу. Типичный представитель членистоногих имеет сегментированное тело, твердый наружный скелет, называемый экзоскелетом, и составные ноги; многие членистоногие имеют составные глаза. Наличие экзоскелета ограничивает рост организма, поэтому членистоногие линяют (сбрасывают экзоскелет) и растут, пока не заполнят большой скелет. Обычно членистоногие линяют несколько раз за свою жизнь.*

В переводе вышеназванные средства необходимо сохранить путем поиска аналогий в языке перевода. Отметим, что повышение плотности информации свойственно только когнитивному ее виду.

Следующим важным моментом при переводческом анализе является определение коммуникативной цели или коммуникативного задания текста. Целью текста может быть сообщение новых сведений, установление контакта, убеждение в необходимости купить товар, инструктирование и т.п. Установление коммуникативной цели текста помогает переводчику определить доминанты перевода. Коммуникативное задание анализируемой статьи – продемонстрировать читателю возможности адаптивной сетки, так называемой *adaptive grid*, которая поможет существенно сократить время обработки.

При предпереводческом анализе важно определение речевого жанра. Это переводимый текст, помогает найти верные языковые средства оформления перевода. Как правило, тексты одного и того же речевого жанра схожи в различных языках. К примеру, инструкция к лекарственному средству или бытовому прибору на английском и русском языках имеет одинаковую структуру и схожий лексический состав, незначительно отличается синтаксическими структурами. Речевой жанр научного доклада одинаково строится как в английском, так и в русском языке. Однако есть свои стилистические особенности в написании публицистических статей на английском и русском языке. В частности, последние более формальны, чем первые. Достоинствами схемы И.С. Алексеевой является ее целостный характер. Схема учитывает все аспекты анализируемого текста,

помогая избежать переводческих ошибок и повысить качество переводимых текстов. Даже ее видимая громоздкость со временем устраняется, поскольку у переводчика вырабатывается навык автоматического предпереводческого анализа, занимающего минимум времени. М.П. Брандес и В.И. Протовортов полагают, что «для выполнения качественного перевода переводчик должен понять, что он переводит не просто язык текста и не просто текст, а переводит язык, который является выражением многократно осмысленного содержания, то есть не только «о чем» говорится в тексте, а «что» говорится и «как» это выражается в самом тексте и языке текста» [1, 84]. «Что» и «как» образуют информационную форму текста, где «что» не иначе как функциональное содержание (конкретное коммуникативное содержание), существующее в виде «речевого жанра», а «как» – информационная структура этого функционального содержания, определяющая языковой стиль текста [2, 20].

Нужно отметить, что среди теоретиков перевода есть и те, кто не использует термин «предпереводческий анализ», однако подразумевает его. Так, например, Р.К. Миньяр-Белоручев утверждает, что «текст – это не просто последовательность графических или звуковых языковых знаков, ограниченная единым назначением, это еще и система языковых единиц, несущих далеко не равнозначную информацию» [4, 5]. Учет вида информации при переводе помогает подобрать соответствующие средства языкового выражения.

В заключение отметим, что все рассмотренные выше концепции в целом проявляют значительное сходство. Так, практически все исследователи утверждают необходимость учитывать жанрово-стилевую принадлежность текста, помогающую определить доминанты перевода. Нужно отметить, что повторяется в ряде теорий и необходимость определения типов информации, содержащихся в тексте.

Исследования И.С. Алексеевой, М.П. Брандес, В.И. Протоворова в области переводоведения по проблемам предпереводческого анализа позволяет рассматривать переводческий анализ текста как технику понимания смысла, технику, которой будущих переводчиков нужно учить специально, поскольку переводческий анализ текста, направленный на понимание смысла текста и определение стратегии перевода является важным фактором повышения качества письменного перевода.

### Литература

- 1 Брандес М.П., Провоторов В.И. Предпереводческий анализ текста. – М.: НВИ-Тезаурис, 2001. – 224 с.
- 2 Алексеева И.С. Введение в переводоведение. – М.: Издательский центр «Академия», 2004. – 352 с.
- 3 URL: [http://iterviam.ru/gum-nauk/stilistik/info\\_v\\_text/](http://iterviam.ru/gum-nauk/stilistik/info_v_text/)
- 4 Миньяр-Белоручев Р.К. Теория и методы перевода. – М.: Московский Лицей, 1996. – 208 с.

### References

- 1 Brandes M.P., Provotorov V.I. Predperegodcheskiy analiz teksta. – M.: NVI-Tezaurus, 2001. – 224 s.
- 2 Alekseeva I.S. Vvedenie v perevodovedenie. – M.: Izdatel'skiy tsentr «Akademiya», 2004. – 352 s.
- 3 URL: [http://iterviam.ru/gum-nauk/stilistik/info\\_v\\_text/](http://iterviam.ru/gum-nauk/stilistik/info_v_text/)
- 4 Min'yar-Beloruhev R.K. Teoriya i metody perevoda. – M.: Moskovskiy Litsey, 1996. – 208 s.